

# El texto vasco de von Harff

Por J. Garate

---

Hace ya unos cuantos años el profesor de Bayona Mr. H. Gavel, uno de los vascólogos actuales de mayor prestigio, publicó en «Gure Herria» el diario de viaje del peregrino renano von Harff en su dialecto vernacular acompañándolo. de la traducción francesa, por cierto muy bien hecha, y de numerosas notas.

Es una relación sumamente interesante y habiéndola por ello leído detenidamente, pudimos antes rectificar algunos extremos y aclarar otros. Vamos hoy a tocar el punto más difícil de dicho relato; la reconstrucción de una frase vasca que dice:

«*schatuwa ne tu so gausa moissa*»

que sabemos corresponde al alemán medieval de Colonia:

«*schoin junfrau kumpt bij mich slaeffen*»

que no traduzco porque es bastante escabroso, aunque debo decir al lector que este original peregrino era muy sensible a los encantos del bello sexo y que apuntaba la frase que. antecede. en los idiomas de los países que recorrió en sus peregrinaciones a Jerusalén, Compostela, Roma, etc.,

Hay dos hipótesis, la primera de Vinson y la segunda de Saroihandy, profesor de la Sorbonne, acerca de la reconstrucción de este texto.

Me parece únicamente aceptable su lectura de *neskatua* en *schatuwa*, y el resto muy retorcido tanto porque en la segunda hipótesis no se conforma a la traducción alemana, como porque la primera varía enormemente del texto vasco lo que no podemos admitir en un escritor que nos da bastante exactamente las restantes palabras vascos.

Yo he propuesto a D. Julio de Urquijo una hipótesis de lectura

que le ha parecido ser la verdadera y por ello me animo a publicarla. Ella es:

«*Neskatua ¿nai duzu gauza motza?*»

*Ne tu so por nai duzu* parece fácilmente aceptable. *Gauza* parece incuestionable. En mi opinión la verdadera dificultad radica en *motza* porque de darse una mejor interpretación que la mía, quizá padeciera parte de mi teoría, que tiene el inconveniente de leer dos sustantivos seguidos.

Ahora bien, esa palabra significa todavía en los valles de Erro y Esteribar lo que el benemérito Sr. Azkue dice de otra palabra de la misma raíz «verenda mulieris». Significado parecido le da Humboldt en la pág. 88 de su «Diario del viaje vasco».

En mi opinión falta todavía un infinitivo a esa frase pero no es necesario pues muchas veces en parecidas ocasiones se elide. Si alguien adujere el doble significado anatómico de esa palabra vamos a recordarle la impropiedad con que ahora se usa el griego *periné*.

---

Aparte del citado texto creo poder aclarar algunos otros puntos. von Harff llama pont de Paradis a Zubiri. No coincido con Gavel en el origen neolatino que da a Paradis: lo relacioné desde que lo leí con Baratze, hallando un monte cercano de nombre Baratzeta en Usetxi; además existe en esa comarca el apellido Baratzí.

He visto más tarde confirmada esta relación —correspondiéndole la prioridad cronológica y el mérito— por Chaho en la pág. 201 de su «Histoire primitive así como en una carta inédita suya que ha publicado Daranatz en sus «Curiosités du Pays Basque», pág. 112, veo expuesta mi teoría de que el sufijo toponímico *-iz* es un pluralizador idéntico al *-tze*, en muchos casos.

El P. Moret copia un documento del rey D. Pedro de Aragón y Nabarra en que se dice que Zubiri significa «cabe la puente» pero creo que se sobreentiende «poblado cabe la puente».

Gavel llama la atención acerca de que von Harff emplea el nombre de Losasia para el río Saison, echando por tierra la afirmación de Saroihandy de que este sea un nombre moderno y caprichoso. Puedo esgrimir otro dato en su apoyo leyendo en Oyhenart la forma Sason, en la pág. 302 de la traducción de Gorosterratzu.

De Estella dice que en su lengua se llama Sudat. Yo opinaría que ello quiere decir *ciudad*.

Recedilla de la Calzada debe ser sustituido por Redecilla del Camino y Medie de Ponte quizá corresponda a S. Pedro del Monte, ambos de Burgos. A Irún denomina María eruna de danso y Gavel dice ignorar lo que quieren decir las dos últimas palabras. No hay duda de que corresponde a Uranzu pues el conjunto se llamaba Santa María de Irún-Uranzu.